



# Manusastra

Année Universitaire 2016-2017

Bilan de l'Université des Moussons et du Master



**Avec le soutien du Ministère de la Culture et des Beaux-Arts du Cambodge  
et l'Ambassade de France au Cambodge**



## Table des matières

I.Présentation du projet <i>Manusastra</i> auprès d'autres établissements .....	3
II.VOLET FORMATION : Université des Moussons 2017 et Master 2016/2017 .....	3
UNIVERSITE DES MOUSSONS 2017 .....	3
Les étudiants .....	3
Contenu pédagogique des enseignements niveaux 1, 2 et 3.....	4
MASTER 2016-2017 .....	7
Master Première année.....	7
Master Seconde année.....	9
III.VOLET RECHERCHE .....	12
IV.DEVELOPPEMENT.....	14
Projet européen GERESH-CAM.....	14
Refonte de l'Université des Moussons.....	14
Mobilités d'échanges Erasmus+ entre l'URBA et l'INALCO .....	15



## I. Présentation du projet *Manusastra* auprès d'autres établissements

Une délégation de l'université et des étudiants du Master sont allés dans des lycées du pays ayant des classes bilingues khmer-français afin de présenter aux élèves cette faculté méconnue et le projet *Manusastra* avec l'INALCO et ses autres partenaires. Des étudiants en Master ayant suivi l'Université des moussons sont allés témoigner de leur expérience. Cinq lycées ont été visités : à Takeo, Kandal, Phnom Penh et deux à Kampong Cham. Nous pouvons maintenant constater que plusieurs étudiants de ces lycées ont fait le vœu de s'inscrire en licence d'archéologie pour l'année universitaire 2017/2018.

En plus d'une présentation habituelle du projet faite auprès des étudiants de la faculté d'archéologie de l'URBA et de l'UNL, plusieurs présentations ont été faites dans plusieurs établissements d'enseignement supérieur au Cambodge et dans la région de l'Asie du Sud-Est.

Une présentation du projet a été faite auprès de l'Institut National de l'Education le 21 avril 2017 en présence de la coordinatrice du projet et d'une étudiante du Master issue des bancs de cet établissement.

Le projet a également été présenté devant les étudiants du Département de français de l'Université Royale de Phnom Penh le 29 avril 2017 avec un témoignage d'un étudiant de l'Université des moussons suivant des cours du soir en français à l'URPP.

Enfin, le porteur du projet *Manusastra*, Joseph Thach s'est rendu en mai 2017 à une conférence sur le thème « Science Policy & Society » organisée à National University of Singapore en partenariat avec l'Université Sorbonne Paris Cité. A cette occasion, il a eu la possibilité de mettre en lumière le projet *Manusastra* devant plusieurs institutions asiatiques et européennes.

## II. VOLET FORMATION : Université des Moussons 2017 et Master 2016/2017

### UNIVERSITE DES MOUSSONS 2017

#### Les étudiants

La sixième édition de l'Université des Moussons a rassemblé :

- Pour le premier niveau : 19 étudiants dont 3 laotiens,
- Pour le deuxième niveau : 11 étudiants dont 3 laotiens,
- Pour le troisième niveau : 14 étudiants dont 3 laotiens.



A la suite de la présentation du projet Manusastra auprès de l'INE et de l'URPP, plusieurs étudiants ont candidaté pour participer à l'Université des moussons. Ainsi, 9 étudiants de l'INE et 3 étudiants de l'URPP ont été sélectionnés et ont suivi le programme.

Des niveaux très disparates de maîtrise du français des sciences humaines ont été constatés. Aussi, des cours de renforcement en français avec des niveaux différents ont été mis en place pendant tout l'été.

Les étudiants ont été dans l'ensemble très motivés et actifs en classe, interagissant avec les enseignants du programme.

Une entraide entre les étudiants a particulièrement été frappante au niveau 1 où les étudiants de l'URBA ont aidé les étudiants de l'INE et de l'URPP sur des questions qu'ils avaient évoquées en licence d'archéologie et les étudiants de l'URPP ont aidé par leur maîtrise et meilleure compréhension du français.

## **Contenu pédagogique des enseignements niveaux 1, 2 et 3**

### Niveau 1

- **Anthropologie**

Introduction à l'anthropologie : Les grands auteurs - ANT1C01 – L. Assaf

Techniques de l'enquête ethnographique - ANT1C02 – D. Ortis

Anthropologie régionale : Unité et diversité de l'Asie du Sud-Est - ANT1C03 – L. Labbé

- **Méthodologie**

Français des SHS - MET1C01A – C. Flicker

Français – Département de français : I. Lazovski

- **Linguistique**

Langue et Langage - LEM1C01A – P. Garet

Langage et diversité des langues (classification des langues : familles de langues, types de langues, aires linguistiques) - LEM1C01B – P. Garet

Morphologie générale et morphologie du Khmer du point de vue diachronique I -

LEM1C02A – H-L. Dao

Syntaxe générale et syntaxe du Khmer I - LEM1C02B – M-A. Moreaux

Lexicologie I - LEM1C02C - S. Vogel

Mythologie et culture indienne à travers les inscriptions cambodgiennes en sanskrit –

LEM1C03 – P. Benoit

Le Khmer moyen dans les inscriptions Modernes d'Angkor Vat - LEM1C03B – G. Mikaélian



- **Histoire**

L'émergence des sites urbains en Asie du Sud-Est - HAH1C01 – N.Revire

Histoire des institutions politiques pré-angkorienues et angkorienues - HAH1C02 - S. Soubert

Histoire politique de l'époque moyenne et de ses prolongements contemporains - HAH1C03 – A. Forest

Histoire politique des royautes taïes - HAH1C04 - M. Lorrillard

## Niveau 2

- **Anthropologie**

Domaines de l'anthropologie I - ANT2C01 – L. Assaf

Méthodologie et épistémologie : Spécificité de la démarche anthropologique - ANT2C02 – L. Labbé

Bilan des recherches ethnologiques au Cambodge - ANT2C03 – I. Moya

- **Méthodologie**

Méthodologie des études supérieures en SHS - MET2C01A – C. Flicker

Français – Département de français : I. Lazovski

- **Linguistique**

Contacts de langues, linguistique de corpus et de terrain - LEM2C01A – D.NON

Variation linguistique - LEM2C01B – D.NON

Morphologie générale et morphologie du Khmer du point de vue diachronique II - LEM2C02A – H. L. Dao

Syntaxe générale et syntaxe du Khmer II - LEM2C02B – M-A.Moreaux

Lexicologie II - LEM2C02C - D. NON

Métrie et poésie du sanskrit des inscriptions - LEM2C03A – P. Benoit

Le Khmer moyen à travers les textes institutionnels - LEM2C03B – G.Mikaélian

- **Histoire**



Des cultes préhistoriques aux premiers cultes indianisés - HAH2C01 – N. Revire

Histoire religieuse du Cambodge ancien - HAH2C02 - B. Vincent

Religions et pouvoir dans le Cambodge moderne et contemporain - HAH2C03 - A. Forest

Religion et pouvoir dans les royaumes taïes - HAH2C04 – G. Kourilsky

### Niveau 3

- **Anthropologie**

Domaines de l'anthropologie II - ANT3C01 – I. Moya

Méthodologie : Réalisation d'un mémoire de recherche - ANT3C02 – D. Ortis

Études thématiques d'ethnologie historique- ANT3C03 - Ch. ANG

- **Méthodologie**

Français des SHS – MET3C01A – C. Flicker

Français – Département de français : I. Lazovski

- **Linguistique**

Construction de sens : du Texte au Discours - LEM3C01A - T.Szende

Les formes de l'écrit et l'oral - LEM3C01B – D.NON

Sémantique & Pragmatique - LEM3C02A - S.S. Hnin Tun

Linguistique textuelle - LEM3C02B – T.Szende

Problématiques des inscriptions en deux langues - LEM3C03A – P. Benoit

Datation des textes par l'étude syntaxique et lexicale et apport des langues voisines -  
LEM3C03B - J. Thach

- **Histoire**

Les sociétés préhistoriques d'Asie du Sud-Est et les premières sociétés historiques de  
Péninsule - HAH3C01 - N. Revire

Histoire économique et sociale du Cambodge ancien - HAH3C02 - E. Bourdonneau

L'âge du commerce et les transformations sociales de la fin d'Angkor à l'installation du  
Protectorat - HAH3C03 – G. Mikaelian



Chaque enseignement a été sanctionné par un examen écrit ou oral.

Les étudiants doivent satisfaire aux mêmes exigences que les étudiants français inscrits à l'INALCO. Dans le cadre de la double diplomation, les étudiants du niveau 3 ayant satisfaits aux critères de recevabilité obtiendront la Licence LLCER de l'INALCO et la licence d'archéologie de l'URBA.

Cette année, **6 étudiants vont recevoir leur double diplôme de licence de l'URBA et de l'INALCO et 3 autres se verront décerner le Diplôme d'établissement de préparation à la recherche en sciences humaines.**

## MASTER 2016-2017

### Master Première année

Pour cette année universitaire, 6 étudiants ont été sélectionnés pour accéder à la première année de Master. Parmi eux : 5 avaient suivi les cours de l'Université des Moussons en 2015 et 2016 et avaient obtenu leur Licence LLCER ou diplôme d'établissement de préparation à la recherche en sciences humaines, 1 étudiante était diplômée de l'Université Nationale du Laos et également enseignante de français. Au total il y avait 3 étudiantes laotiennes.

Lors de l'inscription, les étudiants ont choisi un domaine disciplinaire d'étude pour la rédaction du mini-mémoire : 33% ont sélectionné l'Anthropologie, 50% l'Histoire et 17% la Linguistique.

### Enseignements repartis entre le semestre 1 et le semestre 2

- **Compétences avancées en langues**

Français des Sciences Humaines – S. CORDIER - URB4A01A

Français des Sciences Humaines II – L. LABBE- URB4B01A

Renforcement de français – Semestre 1 – S. HENQUINET

Renforcement de français – Semestre 2 – I. LAZOVSKI



- **Théories et disciplines**

Anthropologie des religions du monde Sud-Est asiatique - C. ANG - URB4A02A

Historiographie générale et aréale - A. FOREST - URB4A02B

Multilinguisme et politiques linguistiques – J. SAMUEL - URB4A02C

Anthropologie urbaine : Villes et patrimoines - I. MOYA - URB4B02A

Théories linguistiques et diversité des langues – D. NON - URB4B02B

Histoire sociale de l'Asie du Sud-Est (1) : mondes anciens – E. BOURDONNEAU -  
URB4B02C

- **Discipline et méthodologie**

Analyse des données ethnologiques – I. MOYA - URB4A03A

Analyse des sources historiques anciennes- D. GOODALL - URB4A03B

Méthodes de description et d'analyse linguistique - H. DE PENANROS - URB4A03C

Anthropologie de la parenté – A. ITEANU - URB4B03A

Analyse des sources historiques modernes et contemporaines – N. WEBER - URB4B03B

Méthode de recueil de données linguistiques - S. VOGEL - URB4B03C

4 étudiants ont validé leur première année de Master et ont rédigé un mini-mémoire d'une trentaine de pages :

- KEOMANICHANH Mimy : « Transformations d'un rituel bouddhiste en milieu urbain au Laos. Etude ethnographique de la place d'un spectacle local (Lamleuang) dans le rituel du bun pha Veth. »
- PHONGPHANITH Sipaseuth : « Contribution à l'étude du système tonal de la langue phu thai Les tons du dialecte phu thai de Ban Phak Kha Nya (district de Atsaphone, province de Savannakhet, Laos) »
- SINGSAYYACHACK Souphanny : « Le groupe ethnique Hmong et les autres ethnies existant au Laos »
- TAUCH Atakama : « Le système scolaire cambodgien à l'époque coloniale (Le lycée Sisowath) »



Un étudiant soutiendra son mini-mémoire à la fin du mois d'octobre. Enfin, un autre étudiant a abandonné son Master 1 en cours d'année car il a trouvé un emploi à la Médiathèque de l'Institut français du Cambodge.

Pour l'année universitaire 2017/2018 : une étudiante a obtenu une bourse du gouvernement français attribuée par l'Ambassade de France au Laos afin de continuer ses études de Master 2 à l'INALCO ; 2 étudiants se sont inscrits en Master 2 à Phnom Penh ; une étudiante n'a pas pu être acceptée en Master 2 car, d'une part, le nombre d'étudiants en Linguistique n'est pas suffisant pour justifier l'ouverture de la mention linguistique du Master 2 cette année, et d'autre part, aucun séminaire de phonétique et spécialiste de cette discipline ne font partis du programme d'étude du Master.

### **Master Seconde année**

La première promotion de la seconde année de Master était composée de 5 étudiants.

Lors de l'inscription, les étudiants ont choisi un domaine disciplinaire d'étude pour la rédaction du mémoire : 40 % l'Anthropologie, 40 % l'Histoire et 20 % la Linguistique.

### **Enseignements repartis entre le semestre 1 et le semestre 2**

- **Compétences avancées en langues**

Français des sciences humaines III – M. ABERDAM – URB5A01A

Renforcement de français – Semestre 1 – S. HENQUINET

Renforcement de français – Semestre 2 – I. LAZOVSKI

- **Théories et disciplines**

Anthropologie de la mémoire – A. ITEANU - URB5A02A

Histoire sociale de l'Asie du Sud-Est (2) : mondes modernes et contemporains (2) – N. WEBER - URB5A02B

Langage et pensée – H. DE PENANROS - URB5A02C

- **Discipline et méthodologie**



Rédaction d'un mémoire ethnologique – L. LABBE - URB5A03A

Historiographie de l'Asie du Sud-Est - A. FOREST – URB5A03B

Écritures et langues – D. NON - URB5A03C

- **Mémoire**

Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche -  
AHP5BPAT

Rédaction et soutenance du mémoire de recherche - AHP5BMM

Un étudiant a validé son diplôme de Master. Les quatre autres étudiants vont passer leurs soutenances à la fin du mois de novembre ou au début décembre.

- SUONG Sokro : « Les monastères bouddhiques considérés comme « traditionnalistes » dans la partie orientale de la région d'Angkor »

A soutenir :

- KHENG Sokleng : « les représentations des chinois et des sino-khmers dans la société cambodgienne »

- KHUOY Suosobranith : « Les bols damrey de kampong thom »

- NOU Sopheap : « Contribution à l'étude du syntagme nominal en khmer contemporain Étude de deux déterminants ក្រុម *krup* et រាល់ *roal* »

- SOPHEA Linna : « les producteurs de Cardamone des Phnom Kravanh et leurs rapports avec la royauté khmère entre le VIIème Siècle et la réforme de 1897. (Province de Pursat) »

En comprenant tous les étudiants du projet *Manusastra* et notamment ceux en M2 à Paris, quatre étudiants vont poursuivre leur Doctorat en France.

Une étudiante du Master à Phnom Penh a obtenu un poste de maître de langue à l'INALCO pour enseigner le khmer pendant trois ans. Elle va également s'inscrire en doctorant en Linguistique en parallèle de son emploi.

Un étudiant du même Master a obtenu une bourse de la ville de Paris pour effectuer son doctorat en Histoire.



## Projet Manusastra – Bilan de l'année 2016/2017

Un étudiant du Master à Paris va percevoir, d'une part, la bourse du gouvernement français attribuée par l'Ambassade de France au Cambodge, et d'autre part, une bourse de l'IRD, pour effectuer son Doctorat en Anthropologie.

Enfin, une étudiante de l'INALCO à Paris continue à enseigner en tant que lectrice dans l'établissement parisien. Elle fera sa thèse en Linguistique.



### III. VOLET RECHERCHE

Dans le cadre du cycle interdisciplinaire sur le passé chez les Khmers lancé en 2014, une dynamique scientifique a été créée découlant sur la tenue de plusieurs événements récents ou prévu.

A la suite de la Conférence internationale intitulée « La conscience du passé chez les Khmers et leurs voisins. Approches linguistique, historique et ethnologique » qui s'est tenue en décembre 2014 à Phnom Penh, un ouvrage a été publié en septembre 2016 comprenant la première partie des actes de la Conférence.

Cet **ouvrage collectif** intitulé « **Le passé des Khmers : langues, textes, rites** » a été présenté à l'**Institut Français du Cambodge** lors d'une conférence organisée le **15 décembre 2016**. Ce



livre permet de faire état des premiers résultats d'une enquête sur les pratiques et les représentations du passé chez les khmers. Elle s'inscrit dans une réflexion sur la mémoire collective qui fait le choix d'un pas de côté, à distance de l'historiographie récente traitant de cette question à l'intérieur d'une chronologie très restreinte, couvrant les 40 ans qui nous séparent du régime khmer rouge. Ici comme ailleurs, considérer les phénomènes de la vie sociale pour leur seule contemporanéité ou ériger les événements contemporains comme fondateurs à l'exclusion des autres ne permet guère une pleine compréhension du fonctionnement de la mémoire collective. Il n'est sans doute pas de problème plus complexe que celui du rapport qu'entretient, sur la durée, une société à son passé. À commencer par celui des mots qu'elle se choisit pour le dire et qui le déterminent en partie. Ceux que les auteurs ont tirés de la langue des locuteurs, des textes historiques et de l'exercice des rites suggèrent d'autres chemins à frayer. Une dizaine d'articles de linguistes, d'historiens et d'ethnologues nous invitent ici à les parcourir, en regard

des expériences du passé propres aux mondes indien et européen.

Une **journée d'étude consacrée à la notion de temps dans une perspective linguistique s'est déroulée le 2 juin 2017 à l'INALCO**, et en **visio-conférence à Phnom Penh** afin de permettre à plusieurs enseignants-chercheurs locaux d'intervenir et d'écouter les échanges. Dans le cadre de cette journée d'étude, deux approches ont été présentées : d'un côté, trois présentations se proposent de mener des réflexions théoriques et de dresser l'état de l'art sur la question de temporalité et de l'aspect dans la littérature linguistique, de l'autre, sept présentations abordent l'étude des unités et des constructions syntaxiques pouvant donner lieu à des interprétations temporelles et/ou aspectuelles dans sept langues



différentes. Ces marqueurs et constructions sont traités du point de vue de la syntaxe, de la sémantique, de l'étymologie, de la morphologie et/ou de l'analyse du discours.

Enfin, un colloque « Temps et temporalité en Asie du Sud-Est » aura lieu à Paris du 29 novembre au 1 décembre 2017 afin de poursuivre les réflexions menées lors du premier colloque. Plusieurs enseignants-chercheurs de l'Université Royale des Beaux-arts, de l'Université Royale de Phnom Penh et de l'Institut National de l'Education y participeront.



## IV. DEVELOPPEMENT

### Projet européen GReSH-CAM

Le projet « Gouvernance et Emergence de la Recherche en Sciences Humaines au Cambodge » - GReSH-CAM, soutenu par le programme européen Erasmus+ Renforcement des capacités en matière de recherche et d'innovation pour une durée de trois ans, a pour objectif de faire émerger et de structurer une politique de recherche et d'innovation en sciences humaines au Cambodge.

En cela, il s'inscrit dans la continuité du projet Manusastra puisqu'il permettra d'accompagner le développement de programmes de formation mis en place par le projet Manusastra par une modernisation des capacités des établissements et de l'émergence d'une culture de recherche, éléments nécessaires à un système d'enseignement supérieur de qualité.

Cette problématique est d'autant plus importante que les 10 pays membres de l'ASEAN ont signé un accord en novembre 2015 afin de créer une communauté de l'ASEAN. L'objectif est alors de créer une zone économique régionale capable de jouer un rôle prédominant dans l'économie mondiale. Dans ce contexte de renforcement des échanges, la gouvernance et l'émergence d'une politique de recherche au Cambodge devient primordial. Le Système d'enseignement supérieur cambodgien souffre d'un manque de capacités institutionnelles et d'une certaine faiblesse en matière de contrôle qualité.

Ce projet qui se mettra en place sur trois ans est financé par le programme européen Erasmus+ Renforcement des capacités en matière de recherche et d'innovation. Il est coordonné par l'INALCO, et lie plusieurs partenaires européens et cambodgiens : pour la partie européenne, il s'agit de l'Université de Lettonie (UL), l'Université des Sciences de l'éducation de Lituanie (USEL), l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Institut de Recherche pour le Développement (IRD), et pour la partie cambodgienne, l'Université Royale des Beaux-Arts (URBA), l'Université Royale de Phnom Penh (URPP), Institut National de l'Education (INE), Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports du Royaume du Cambodge (MEJS), Ministère de la Culture et des Beaux-Arts (MCBA).

### Refonte de l'Université des Moussons

Les premiers étudiants du Master délocalisé de l'INALCO seront diplômés à l'automne 2017 et certains poursuivront par une inscription en thèse à l'INALCO. Ces jeunes diplômés et nouveaux doctorants seront alors associés à la prochaine édition de l'Université des Moussons afin de permettre de débiter à enseigner.

Ils seront alors encadrés par un enseignant expérimenté (missionnaire français et enseignant cambodgien).



Une refonte de l'Université des Moussons permettant un transfert de compétences progressif a été imaginée et devrait être lancée en juillet 2018.

Cette refonte va également intégrer de nouveaux établissements partenaires : l'Université Royale de Phnom Penh et l'Institut National de l'Éducation.

## Mobilités d'échanges Erasmus+ entre l'URBA et l'INALCO

L'URBA et l'INALCO ont obtenu un financement Erasmus+ permettant des échanges d'étudiants, d'enseignants et de personnels entre les deux établissements pour les années universitaires 2017/2018 et 2018/2019.

Ainsi deux étudiants de licence à l'URBA sont actuellement à l'INALCO pour effectuer un semestre d'étude au sein de l'établissement français. S'agissant d'une mobilité d'échange, si les étudiants réussissent leurs examens à l'INALCO, l'URBA reconnaitra les ECTS validés pour leur licence en archéologie.

Sur le même principe, des doctorants de l'INALCO vont pouvoir venir à l'URBA pendant plusieurs mois afin de réaliser leurs études de terrain au Cambodge. La première mobilité est actuellement en cours.

Enfin, des missions d'enseignement et de formation sont prévues entre les deux établissements pour le personnel enseignant et administratif.